

TOPONIMIA CHACHAPOYA

Un trabajo de recuperación lingüística

*Jairo Valqui Culqui**

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Introducción

Las investigaciones toponímicas realizadas con el objetivo de recuperar rasgos de lenguas extintas en nuestro país se han basado, generalmente, en listados de topónimos recogidos, ya sea, de manera oral en los propios lugares del ámbito geográfico de la supuesta lengua hallada o de manera escrita de mapas locales, de fuentes bibliográficas o de las Cartas Nacionales del Instituto Geográfico Nacional del Perú.

Sobre este tema no son conocidos los trabajos realizados sobre la base de una metodología propiamente toponímica. Incluso se discute la validez de los posibles resultados obtenidos, ya que la interpretación que los lingüistas y los colaboradores den sobre los topónimos no tiene un sustento vigente: no existen hablantes de la lengua, hay poca información en los vocabularios y gramáticas o, en muchos casos, los datos son inexistentes.

Lo último configura la realidad lingüística de la extinta lengua chacha, cuya existencia y ámbito geográfico se conocen por investigaciones lingüísticas modernas (Valqui: 2003). Según estas fuentes es probable que esta lengua se haya extinguido a comienzas del siglo XVI por la abrupta superposición del quechua de los incas. Se sabe también que era de raíz monosilábica y que entre los morfemas de su sistema de denominación toponímica se encontraban los segmentos -lap, -mal, *-cat y -oc.

* Agradezco a los colaboradores: Francisco Guablocho Chávez, Clara Chávez Huamán, Justiniano Culqui Inga, Sebastián Culqui Salón, Olinda Guablocho Chávez y Circuncisión Tafur Chávez: Todos ellos de la legendaria llacta chachapoya "Xalca", hoy la Jalca Grande.

1. Este trabajo de campo se realizó para la tesis *Reconstrucción de la lengua chacha mediante un estudio toponímico en el distrito de la Jalca Grande (Chachapoyas-Amazonas)*. UNMSM, 2004.

1. Fuentes

La principal fuente de estudio es el trabajo de campo que se realizó en el distrito de la Jalca Grande en Chachapoyas (Amazonas) entre los meses de julio y agosto de 2003.

También son importantes las fuentes bibliográficas de los lingüistas Gerald Taylor y Alfredo Torero, quienes sostienen que las terminaciones toponímicas -mal, -lap y -got pertenecen a la lengua chacha (Torero, 2002; Taylor, 2000).

Un listado general de topónimos recogidos del INEI (Instituto Nacional de Estadística), de los trabajos de investigación del ISP "Toribio Rodríguez de Mendoza" (Chachapoyas) y las bibliografías pertenecientes a Louis Langlois, Adolph Bandelier y Federico Kauffmann.

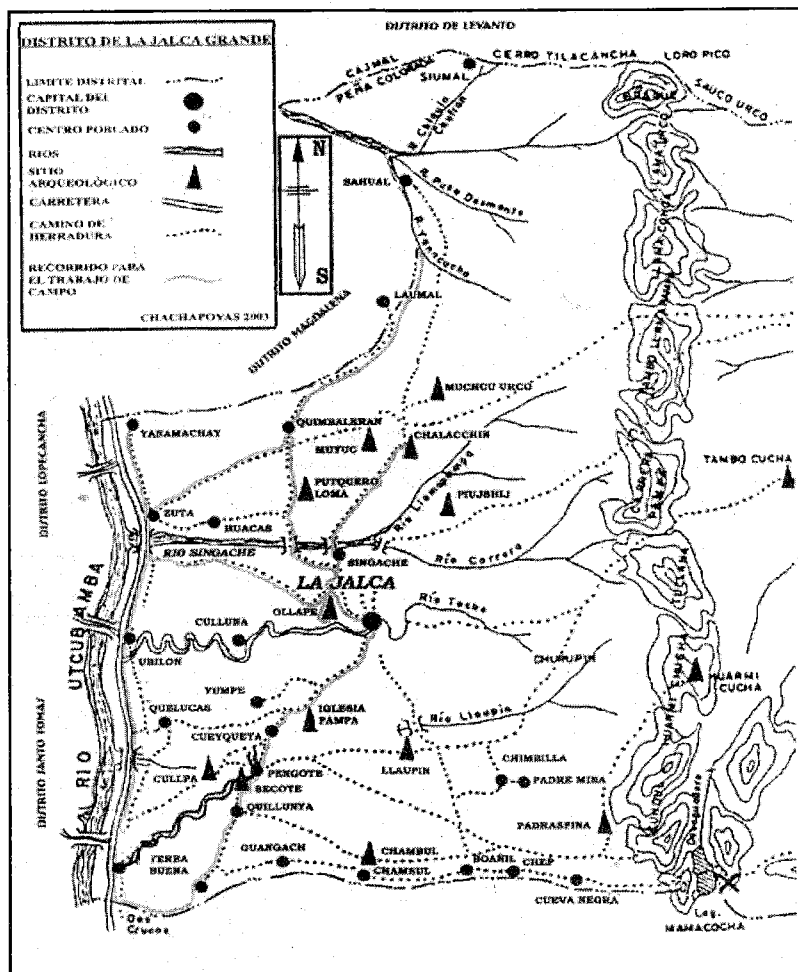
Acompaña a estas fuentes un listado de 645 apellidos considerados de origen chachapoya que proceden en su mayoría del siglo XVI y son recogidos por Zevallos Quiñones.

2. Procedimiento

En un primer paso del análisis se agrupó a las emisiones lingüísticas identificadas como chachas por las terminaciones -lap, -mal y *-cat. Luego se verificó su recurrencia y correcta segmentación con el número total de topónimos y su aparición entre los apellidos de origen chachapoya.

Posteriormente se procedió al análisis lingüístico de la información semántica y morfosintáctica de los topónimos recolectados en la zona de estudio para dar con una posible interpretación de los mismos.

4. Área de investigación



El distrito de La Jalca Grande pertenece a la provincia de Chachapoyas y se encuentra ubicado a una distancia de 70 km de la capital, en la margen derecha del río Utcubamba. Su extensión superficial es de 380,39 km², por lo cual es el distrito más grande de la provincial. Por el norte limita con los distritos de Magdalena y Levanto; por el sur, con Mariscal Castilla y Montevideo; por el este, con Huambo y Limabamba y por el oeste, con San Juan de Lopezancha y Santo Tomás. La capital de La Jalca está a una altura de 2891 msnm.

4. Análisis y resultados

El total de fichas toponímicas recolectadas en el distrito de la Jalca Grande ascendió al número de once.

N.º	topónimo	N.º	topónimo
01	[singače]	56	[tóngaçe]
25	[osmál]	57	[čimal]
37	[yúmal]	61	[swímal]
41	[gómal]	69	[kúlape]
47	[tólape] ~ [tóláp]	76	[ójape]
54	[péngote]		

4.1. Terminación *-lap².- Este segmento morfológico encontrado en tres topónimos (ver cuadro 2) es recurrente en el listado general, donde encontramos las emisiones lingüísticas: *Yálape*, *Cuélape*, *Tínlape*, *Tálape* y *Conílape*. Se reconoce y verifica la existencia de este segmento entre los apellidos chachas: *Cuelap* (Luya 1597), *Chialap* (Gopara 1597), *Puymallap* (Chachapoyas 1596), *Chocmallap* (Leymebamba 1735), *Limmallap* (Luya 1599), *Suallap* (Gopara 1597).³

Sobre su posible significado, los colaboradores han interpretado que en el lugar denominado *Tólape* < **Tóláp* abundaba antiguamente una variedad de árbol llamado *Tola*⁴. Quizás, esta interpretación induzca una nueva segmentación del topónimo que sería *Tola* + *p(e)*, cuya terminación *-p(e)* significaría “lugar donde abunda determinado recurso vegetal”.

- Actualmente, los topónimos con esta terminación son pronunciados con la vocal “e”, es decir *-lape* que es producto de la castellanización de dichos topónimos, ya que como veremos entre los apellidos chachas no aparece esta vocal como formante de esta terminación. Un análisis fonológico que no aparece en este artículo nos dará el mismo resultado.
- Gopara era un repartimiento ubicado en Cajamarca donde residían mitmaes chachapoyanos. Sobre la segmentación de los apellidos *Puymallap*, *Chocmallap* y *Limmallap* en *mal* + *lap* y no *ma* + *llap* se fundamenta por la presencia de otro apellido *Puymal*, donde *-mal* es también recurrente en la formación de topónimos.
- Tola*- Variedad de árbol que también se denomina *Vela kaspi* ‘palo en forma de vela’, antes era utilizado para la construcción de casas, actualmente no abunda este árbol y ha sido reemplazado por el Eucalipto (trabajo de campo julio-agosto 2003)

Aunque, al parecer, lo anterior pondría en cuestionamiento la segmentación correcta de la terminación *-lap*, que es la más regular y que se ha verificado con el listado general de topónimos y también con los apellidos recolectados por Quiñones. Se puede recurrir a dos nuevas explicaciones: en una de ellas, el topónimo *Tólap(e)* se ha reducido de **Tola + lap* (**Tola* ‘variedad de árbol’ -*lap* ‘lugar donde abunda determinado recurso’) y, en la otra, el topónimo *Tólap(e)* proviene de **To + lap*, donde **To* es la denominación originaria de esta variedad de árbol –recordando que la lengua chacha era de raíz monosilábica (Taylor 2000; Valqui 2004)– y que posteriormente se reinterpreto conjuntamente con la terminación toponímica aquí analizada *Tolap > Tola* ‘variedad de árbol’.

De una u otra manera por la recurrencia del segmento final y la interpretación de los colaboradores sobre el topónimo *Tólap(e)*, el significado de *-lap* podría ser “lugar donde abunda determinado recurso”.

Por otra parte, se descarta la propuesta de Taylor (2000) sobre el significado de *-lap* como “pueblo fortificado o fortaleza”, ya que *Tólape* y *Cúlape* no tienen estas características y es improbable que en estos lugares hayan existido restos arqueológicos chachapoyanos.

Cuadro 2. Topónimos con la terminación *-lap*

N.º	Topónimo	Categoría señalada
76	[ójape] < *ollape	Ruinas
69	[kúlape]	Quebrada
47	[tólap] [tólap]	Ladera, Camino de herradura

4.2 Terminación *-mal*. Este segmento morfológico encontrado en cinco topónimos (ver cuadro 3) es recurrente con los sesenta y seis topónimos del listado general. Por ejemplo: *Posmal*, *Casmal*, *Colmal*, *Shillmal*, *Solmal*, *Olmal* y *Lemal*. Se verifica la existencia de este segmento entre los apellidos chachapoyanos: *Citimal* (Gopara 1597), *Puymal* (Chachapoyas 1598), *Sanacmal* (Gopara 1597), *Sichmal* (Gopara 1597), *Yasmal* (Gopara 1597) y *Olmal* (Leymebamba 1735).

La recurrencia de la categoría geográfica señalada por esta terminación varía entre las de cerro, pampa y peña. Según la descripción y observación fotográfica⁵ se podría considerar solamente a la categoría de pampa entre las tres anteriormente mencionadas, pues es la que está presente en todos los

5. Las fotografías aparecen en el anexo 6 de la tesis *Reconstrucción de la lengua chacha mediante un estudio toponímico en el distrito de la Jalca Grande (Chachapoyas-Amazonas)*.

casos. Además apoya esta hipótesis la posible motivación cusqueña en el topónimo Chuquibamba < Chuquipampa semejante a otro denominado Chuquimal, donde encontramos la correspondencia y posible interpretación quechua de -mal con pampa. Taylor (2000) encuentra el topónimo Yulmal en Olleros, donde Yul es el nombre de una planta local, postulando luego que el significado de esta terminación toponímica era “llanura o pampa”.

Cuadro 3. Topónimos con la terminación -mal

N.º	Topónimo	Categoría señalada
25	[osmál]	Pampa, Peña
37	[yúmal]	Pampa
41	[gómál]	Pampa
57	[čímal]	Pampa
61	[swímal]	Pampa, cerro

5.3 Terminación *-cat⁶. Este segmento morfológico encontrado en tres topónimos (ver cuadro 4) es recurrente con un total de cuarenta y tres topónimos del listado general: *Chilingote*, *Alcate*, *Mengache*, *Cangach*, *Tongache*, *Ucate*, entre otros. Y, entre los apellidos chachas, se verifica la existencia de este segmento, ya sea solo o acompañando por otros: *Cache* (Gopara 1597), *Gota* (Gopara 1597), *Gohegat* (Yapa 1587), *Gamgache* (Yapa 1587), *Muagate* (Yapa 1587), *Pochcate* (Yapa 1587), *Hochcat* (Leymebamba 1735), *Yancot* (Yapa 1587).

La recurrencia de la categoría señalada por esta terminación varía entre río y pozo: ambos relacionándose con el líquido elemento. Además del listado general se conoce que el topónimo *Alcate*, *Píhcach* y *Chilingote* designan a quebradas; *Cushmicachi* y *Cangach*, a pozos.

Desde este punto de vista, se puede afirmar que el segmento reconstruido *-cat tuvo el significado de “agua”.

Cuadro 4. Topónimos con la terminación *-cat

N.º	Topónimo	Categoría señalada
01	[síngače]	Río, pueblo
54	[péngote]	Pozo, pueblo
56	[tóngache]	pozo

6. En el análisis fonológico, los segmentos -gach(e), -gat(e), -cach(i), -got(e), -got(a) que aparecen entre los topónimos y antropónimos provienen del segmento *-cat (Valqui, 2004).

5. Léxico

Otro de los aspectos importantes en la investigación de lenguas extintas es la recuperación de vocablos que todavía se utilizan o que se han reconstruido a partir de su toponimia o antroponimia.

De la recolección de nombres de plantas y animales que se hizo en el lugar de investigación se puede considerar a algunos de ellos como pertenecientes a la lengua chacha. Los que colocamos en este listado tienen una explicación para ser propuestos como tales.

1. **Gulgul.**- Nombre de una variedad de árbol cuyo segmento reiterativo aparece conformando el apellido Chisugul (Leymebamba 1578).
2. **Chep.**- Es el nombre de una planta local que es utilizada para barrer. Puede ser chacha, porque es monosilábico y termina en -p(e), como Lop(e), Solp(e) y Luilip(e).
3. **Kepkin.**- Variedad de ave. La terminación es semejante a otras, como Shiwin y Ruekin. El apellido chacha *Quepquin* (Levanto 1646) o *Quebquin*⁷ (1574) parece semejante.
4. **Lope.**- Es el nombre de un árbol y de su fruto. Aparece esta denominación formando topónimos p.e. *Lopsho* (Luya), *Lopsol* (Levanto), etc. También parece constituyente del antropónimo *Collopla* (Luya 1599). Se le conoce también con el nombre de Pajuro.
5. **Luilipe.**- Árbol cuya planta es de color amarillo. Es semejante al apellido *Luylila* (Leymebamba 1578).
6. **Llep.**- Planta de flor roja que crece en un árbol llamado Aliso. Esta palabra parece ser componente del nombre chacha *Llepeum* (La Jalca 1587), donde -um puede ser un morfema *Milaquium* (Luya 1599), *Muchaum* (Yapa 1587) *Muchagache* (Yapa 1587) y *Llep(e)* otro distinto.
7. **Shashkibo < Shashkip.**- Es una planta que también se le conoce como Chimchango, en quechua local 'Sahshkip'. Semejante al apellido *Chasquibul* (Leymebamba 1735, Chachapoyas 1771).

7. Este apellido aparece en la "Información sobre los Curacazgos de Leymebamba y Cochabamba, por Don Diego de Vizcarra, corregidor de Cajamarquilla" (Cochabamba, 25 de marzo de 1574). Gonzalo Quepquin era oriundo de Leymebamba y por su aspecto tenía 60 años.

8. **Solpe.**- Especie de cargador en forma de malla que es utilizado por varones y mujeres en pueblos que anteriormente fueron zonas de los chachapoyas. Se ha encontrado solpe(s) de más de 1000 años en la Laguna de los Cóndores. Entre los apellidos se encuentran *Solsol* (Leymebamba 1735, Chachapoyas 1750), *Solec* (Luya 1599), *Solebque* (levanto 1587) que parecen estar conformados por el segmento *sol*.
9. **Supalín.**- Planta cuyas hojas sirven para barrer. Se encuentra este nombre entre los apellidos, como Sopalin (Leymebamba 1735), Soplín (Chachapoyas 1578) y Suplín (Conilap 1598).
10. **Tonsho.**- Variedad de árbol que en la parte del tronco es ancho. También se utiliza esta misma denominación para un tipo de pan hecho de maíz con la misma forma del árbol. *Ton-* aparece en el topónimo *Tongache* y en los antropónimos *Camton*, *Gostum*, *Collatum*, *Culquiton*.
11. **Wísul.**- Nombre de una planta local, cuyas hojas tienen la forma del llantén. El segmento *-sul* es semejante a los topónimos *Parsul*, *Wínsul* y *Ocsul* encontrados en Chachapoyas y Luya.

Conclusiones

Las investigaciones basadas en una metodología toponímica dan resultados en la recuperación de lenguas extintas. Un estudio toponímico en la zona de la Jalca Grande ha demostrado que se pueden obtener rasgos lingüísticos de la lengua chacha.

Sobre esta lengua, hoy se conoce que en su sistema de denominación toponomástica se utilizaron los segmentos morfológicos **-lap* "lugar donde abunda un determinado recurso", *-mal* "pampa" y **-cat* "agua" que son los más abundantes y se pueden encontrar en pueblos de las provincias de Luya y Chachapoyas (Amazonas). De su léxico se tiene hasta el momento once vocablos propuestos sobre la base de una recolección de la flora y fauna en los distritos de la Jalca Grande y Magdalena.

Referencias bibliográficas

- BANDELIER, Adolph. 1940. "Los Indios y las ruinas cerca de Chachapoyas en el Norte del Perú". En *Revista Chaski*, v. 1, N.º 2, pp. 193-228. Lima.
- CARRIÓ, Nélida M. y otros. 2000. "Desarrollo de una base de datos para el registro de topónimos". En *Comunicaciones científicas y tecnológicas*. Universidad Nacional del nordeste. Buenos Aires.
- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo. 1983. *Guía para estudios de toponimia*. Lima.
- KAUFFMANN, Federico. 1993. *Los Andes Amazónicos en el proceso cultural Andino*. Instituto de Arqueología Amazónica. Lima.
- LANGLOIS, Louis. 1939. *Utcubamba, investigaciones Arqueológicas en este valle del departamento de Amazonas (Perú)*. Lima.
- SOLIS, Gustavo. 1998. *La gente pasa los nombres quedan. Introducción en la toponimia*. Lima.
- TAYLOR, Gerald. 2000. "La lengua de los Antiguos Chachapuyas". En *Estudios Lingüísticos sobre Chachapoyas*. Lima.
- TORERO, Alfredo. 2002. *Idiomas de los Andes. Lingüística e Historia*. Lima.
- VALQUI, Jairo. 2003. "Rastreo a la extinta lengua de los Chachapoyas". En *Revista Lengua y Sociedad* N.º 5, pp. 62-71. Lima.
2004. *Reconstrucción de la lengua chacha mediante un estudio toponímico en el distrito de la Jalca Grande (Chachapoyas-Amazonas)*. Tesis (UNMSM).
- ZEVALLOS Q., Jorge. 1966. "Onomástica prehispánica de Chachapoyas". En *Lenguaje y Ciencias* N.º 35; pp. 3-18. Trujillo.